

中华人民共和国国家测绘总局 制訂
中国人民解放军总参谋部测绘局

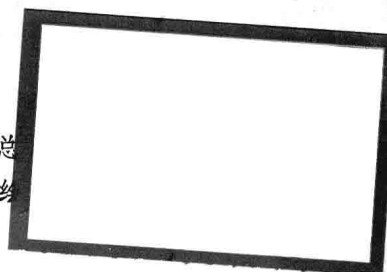
蒙古语地名译音规则

(草案)

• 内部发行 •

中国工业出版社

中华人民共和国国家测绘总
中国人民解放军总参谋部测绘



蒙古语地名译音規則

(草 案)

• 內 部 发 行 •

中国工业出版社

中华人民共和国国家测绘总局 制訂
中国人民解放军总参谋部测绘局
蒙古语地名译音规则
(草案)

*

国家测绘总局测绘书刊编辑部編輯 (北京三里河国家测绘总局)

中国工业出版社出版 (北京佟麟阁路丙10号)

(北京市书刊出版事业許可証出字第110号)

民族印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行·各地新华书店經售

*

开本 $850 \times 1168 \frac{1}{32}$ · 印张 $2 \frac{3}{4}$ · 字数 70,000

1963年1月北京第一版 · 1963年1月北京第一次印刷

印数 0001—1,900 · 定价 (10-7) 0.50元

*

統一書号: 15165 · 2120 (测绘-64)

关于試行《蒙古語地名譯音規則 (草案)》的通知

〔62〕測聯字第 699 号

为了适应少数民族語地名翻譯工作的需要，我們两局根据1962年两局制訂的《少数民族語地名調查和翻譯通則(草案)》的精神，結合蒙古語地名譯音要求，并根据1961年国家測繪总局測繪科学研究所編印的《地理名称譯音試行規則漢譯蒙古語部分》1961年試行的結果，在中国科学院民族研究所、內蒙古語文研究所、內蒙古大学中文系等单位协作下制訂出《蒙古語地名譯音規則(草案)》。現予頒发，供各測繪单位試行。

本草案內容分为三个部分：

- 一、蒙古語地名譯音表和蒙古語地名譯音表說明；
- 二、蒙古語地理通名及地名常用詞匯表和蒙古語地理通名及地名常用詞匯表說明；
- 三、蒙古語地名的有关說明(附：測量外业常用問話)。

对少数民族語地名的翻譯，还缺乏經驗，本草案內容如有不周或欠妥之处，希望各单位在試行中随时提供意見并分別函告我們两局，以便研究，在再版时补充修正。

自本草案頒发之日起，1961年3月国家測繪总局測繪科学研究所編印的《地理名称譯音試行規則漢譯蒙古語部分(第一次修訂稿)》即行作废。

中华人民共和国国家測繪总局
中国人民解放军总参谋部測繪局

1962年10月

目 錄

蒙古語地名譯音表·····	3
蒙古語地名譯音表說明·····	6
蒙古語地理通名及地名常用詞匯表·····	11
第一表·····	11
第二表·····	40
蒙古語地理通名及地名常用詞匯表說明·····	70
蒙古語地名的有關說明·····	72
附：測量外業常用問話·····	75

蒙古語地名譯音表*

*使用本表以前，詳細閱讀本表的說明。如譯名中出現“望文生義”的漢字組合，用字可適當調整。例如：“南”、“黑”……等字出現在詞首並產生方向、顏色等意義時，改用“楠”、“赫”……。

共同格附加成分 -tai、-tei、-tôi 都譯作“台”。

韻母 ei 只出現在共同格附加成分 tei 中。

漢字聲母				順序	1	2	3	4	5	6	7
韻母				順蒙		a	a	a	a	a	a
				國際音標		p	p'	m	f	w	t
				漢語拼音字母		b	p	m	f	w	d
順序	蒙文	國際音標	漢語拼音字母								
1					布		木				德
2	ᠪ	a	a	阿	巴	帕	馬	法	瓦	達	
3	ᠮ	ə	e	額	勃		默		沃	德	
4	ᠮ	i	i	伊	必	皮	米			迪	
5	ᠬ	o	ô	敖	包	泡	毛			道	
6	ᠬ	ə	o	沃	博	頗	莫		沃	多	
7	ᠬ ᠭ	u u	û u	烏	布	普	木	伏		都	
8	ᠠ ᠨ	ai oi	ai ei	艾	拜	派	迈			代	
9	ᠠ ᠨ	oi ui ui	ôi ôi ui	威	貝		梅			兌	
10	ᠠ	an	an	安	班	潘	曼	番	万	丹	
11	ᠠ	ən	en	恩	本	盆	門	分		登	
12	ᠠ	in	in	音	賓	品	敏			丁	
13	ᠠ ᠨ	on un ən ən	ôn ûn on un	溫	本	盆	門	分		敦	
14	ᠠ	aŋ	ang	昂	邦	龐	芒	方	旺	當	
15	ᠠ	əŋ	eng	恩	崩	朋	蒙	馮		登	
16	ᠠ	iŋ	ing	英	丙	平	明			丁	
17	ᠠ ᠨ	oŋ uŋ oŋ uŋ	ông ûng ong ung	翁	崩	朋	蒙	馮		冬	
18	ᠠ	ia	ia		必牙		米牙			迪牙	
19	ᠠ ᠨ	iô iu	iô îu		表		苗				
20	ᠠ	ua	ûa								

蒙古語地名譯音表說明

一、本表內容包括蒙古文字母、國際音標、漢語拼音字母、漢字四項。表的上端三橫行是表示聲母（包括 *n ng* 以外的韻尾）的另種字母及音標，左端三豎行是表示韻母的兩種字母及音標。聲母黃行的下方和韻母豎行的左方所列的漢字是聲母與韻母拼讀的譯音，但第一豎行用於韻母單獨構成的音節，第一橫行表示元音後的韻尾。例如第二豎行字母 *b* 和第二橫行字母 *a* 相拼，構成這兩行交叉點上的“巴”。

二、蒙古書面語的標準音，過去未曾明確規定，只有通行的習慣讀法。內蒙古自治區正在醞釀以正藍旗、克什克騰旗、巴林右旗三個旗的口語、結合書面語的寫法做為蒙古語標準音的基礎，所以譯音表的制訂和使用也以書面語和口語相結合的習慣讀法為依據，即凡是多數地方口語都已起了變化的語音現象，就依照口語的讀法而不照書面語的拼音。例如，兩個元音間輔音的失落，兩個輔音間或詞尾元音的失落，都依照口語，不依照書面語。

三、根據上述的原則，譯音表上所列的蒙古語的元音，輔音和音節結構，可以做如下的說明：

（一）元音

1. 單元音有十四個：*a e i ô û o u* 各分長短。

2. 復元音分兩類三組，共九個：

前响復元音：(1) *ai ôi ûi ei ui*

后响復元音：(2) *ia iô iû*

(3) *ûa*

3. 表示蒙古語七個元音除用了 *a e i o u* 五個字母外，使用了兩個帶附加符號的字母 *ô* 和 *û*。這兩個元音是比 *o* 和 *u* 更後的圓唇音。

4. 蒙古語習慣上把 *a ô û* 三個元音叫做陽性元音，把 *e o u* 三

个元音叫做阴性元音，把 i 叫做中性元音。阳性元音与阴性元音可以同时出现在一个詞里，而中性元音 i 既可以与阳性元音同时出现在一个詞里，又可以与阴性元音同时出现在一个詞里。有阳性元音的詞叫做阳性詞，有阴性元音的詞叫做阴性詞，如果一个詞的所有音节的元音都是中性元音 i 的話，則属于阴性詞。例如：

ᠭᠠᠷ	gar	嘎尔	手	阳性詞
ᠭᠡᠷ	ger	格尔	房屋	阴性詞
ᠬᠢᠯ	xil	希勒	山樑	阴性詞

5. 蒙古語的 ô û o u 四个元音，以敖、沃、烏、包、博、布等三組汉字表示。û 和 u 两个元音构成的韵母用同一个汉字表示。在地名上一般不会产生誤解，个别单音节詞如譯音引起誤会时，阴性詞的韵尾用第一橫行的汉字表示，阳性詞的詞尾用第二橫行的汉字表示。例如：

ᠠᠭᠤᠯ	ûûl	山	譯作“烏拉”，不譯“烏勒”
ᠠᠭᠤᠳ	ûd	柳	譯作“烏达”，不譯“烏德”

至于两个音节以上的詞可借助元音和諧律来辨别，例如：

ᠠᠭᠤᠬᠠᠨ	ûhan	公山羊	烏罕
--------	------	-----	----

6. 蒙古語的长元音，用汉语拼音字母譯音时用双写办法来表用汉字譯音时不区别长短元音。例如：

ᠬᠠᠰ	qas	查斯	雪
ᠬᠠᠰᠤ	qaas	查斯	紙

7. 蒙古語前响复元音后有輔音 n 的音节，用汉语拼音字母譯音时照实际讀音拼写，用汉字譯音时用两个汉字表示。例如：

ᠰᠠᠶᠠᠨ	sain	薩音	好
-------	------	----	---

(二) 輔音

1. 輔音有十九个：b p m f w d t n l r s j q x y g k ŋ

2. 复輔音有十組：

bt	bd	bs	bj	bq	bx	bh
mt	md	ms	mj	mq	mx	mh
nt	nd	ns	nj	nq	nx	

lt	ld	ls	lj	lq	lx	lh
rt	rd	rs	rj	rq	rx	rh
st				sq		
yt	yd	ys	yj	yq	yx	yh
gt	gd	gs	gj	gq	gx	gh
ngt	ngd	ngs				ngh
ht				hq		

3. 本表中汉字的声母和韵母跟蒙古語的声母和韵母是相对应，絕大多数是相同的。

4. 蒙古語里表示舌叶輔音的三个字母 ᠵ $[\text{tʃ}]$ ᠶ $[\text{tʃ}^h]$ ᠶᠡ $[\text{ʃ}]$ 和汉语舌尖音 zh ch sh 及舌面前音 j q x 发音比較接近，在韵尾及在音 i 前借 j q x 声母的汉字，其余借 zh ch sh 声母的汉字。例如：

ᠵᠠᠮ	jam	扎木	路
ᠵᠠᠭᠠᠭᠠᠨ	qagaan	查干	白
ᠵᠠᠷ	xar	沙尔	黄

5. 蒙古語顫舌音 r，尽可能用汉语普通話里舌尖后浊擦音汉 ʁ ，如然、热、日、仁等字来代表。例如：

ᠵᠠᠷᠢᠨ	ereen	額仁	斑紋
ᠵᠠᠷᠢᠨ	nariin	那仁	細

6. 蒙古书面語的韵尾輔音有 b d g m n ng s l r 九个，口語这九个以外还有 t h j q x y 六个。这些韵尾輔音，用汉语拼音字母譯音时照实际讀音拼写，用汉字譯音时除 n ng 已与元音結合，其余十三个輔音用譯音表第一横行汉字。例如：

ᠵᠠᠷᠠᠰ	nars	那尔斯	松树
ᠵᠠᠮ	am	阿木	嘴

7. 复輔音只在韵尾出現。复輔音用第一横行中相应的两个汉字示，但复輔音中前一个輔音是 n 或 ng 时，則在相应的韵母之后加一个第一横行中的汉字表示。复輔音后面接上元音开头的語法成分时，后面的輔音就变成次一音节的声母。这时，就要换用与

元音相拼的汉字。例如：

ᠨᠠᠷᠰ	nars	那尔斯	松树
ᠨᠠᠷᠰᠠᠭ ᠰᠠᠷ	narsaar	那尔萨儿	用松树

8. 顎化輔音在书面語中写輔音加元音 i，音譯地名应以书面語为依据。例如：

ᠮᠣᠷᠢ	môri	毛日	馬
ᠬᠣᠨᠢ	hōni	浩尼	綿羊

(三) 音节

蒙古語的音节有四种形式：

元音（包括短元音、长元音、复元音，下同）自成音节：

ᠠ	a	阿	啊
ᠠᠢ	ô i	威	森林

元音前面有輔音构成音节：

ᠲᠠ	ta	塔	您
ᠬᠠᠭᠠ	hûa	花	小山

元音后面有輔音（包括复輔音，下同）构成音节：

ᠡᠯᠰ	els	額勒斯	沙
ᠤᠯᠠᠯ	ûâl	烏拉	山

元音前后有輔音构成音节：

ᠨᠠᠭᠤᠷ	nûâr	諾尔	池，湖
ᠨᠠᠷᠰ	nars	那尔斯	松树

四、本表所选汉字基本上以汉语普通話（北京語音）和蒙古語相同或相近的关系为依据。

五、本表体现了音譯汉字的一音一字原則，但不等于一字一音。如 d 这个音只用“德”字譯音，不可以用其它同音字譯音；但“德”也是 de 这个音节的音譯汉字。

六、蒙古語里的鼻音韵尾音节，用汉语拼音字母譯音时照实际讀音拼写，用汉字譯音时不能区别的不宜做人为的区别，即不用同音字来区别。如“崩”可以表示 beng bōng bāng hong bung 等五个音节。

七、譯音表中的空格是蒙古語里所沒有或極少見的音節。

八、譯音表中少數幾個音節出現了帶括弧和不帶括弧的兩個漢字。譯名中一般要採用第一個字，照顧習慣或避免望文生意時才用第二個字。

九、譯音表第十八、十九橫行的兩個漢字是表示蒙古語一個音節的。

蒙古語地理通名及地名常用詞匯表

第 一 表

蒙 古 文	汉语拼音 字母标音	汉字译音	意 义
ᠠᠭᠤ	aab	阿布	爸爸
ᠠᠪᠠᠭ	abag	阿巴格	叔伯
ᠠᠪᠳᠠᠷ	abdar	阿布达尔	箱子
ᠠᠳ	ad	阿德	通天鬼
ᠠᠳᠠᠳᠤ	adûû	阿都	馬群
ᠠᠳᠠᠳᠤᠨ	adûûn	阿敦	馬群
ᠠᠭᠢ	agi	阿給	野艾
ᠠᠭᠢᠷᠠᠳᠤ	agrûû	阿格如	石榴
ᠠᠭᠲᠤ	agt	阿格特	骗馬
ᠠᠭᠤᠢ	agûi	阿貴	大山洞
ᠠᠬ	ah	阿和	哥哥
ᠠᠢᠯ	ail	艾勒	住家、自然屯
ᠠᠶᠢᠮᠠᠭ	aimag	艾馬格	部落、盟
ᠠᠵᠢᠷᠭᠠᠨ	ajirgan	阿吉尔干	种馬
ᠠᠵᠢᠷᠭᠠᠭ	ajrag	阿吉腊格	种馬
ᠠᠯᠠᠭ	alag	阿拉格	花斑
ᠠᠯᠳᠠᠷ	aldar	阿勒达尔	有名的(著名的)
ᠠᠯᠲᠤ	alt	阿勒特	金
ᠠᠯᠲᠠᠨ	altan	阿勒坦	金
ᠠᠮ	am	阿木	嘴、口子
ᠠᠮ	am	阿木	粮食、米
ᠠᠮᠠᠨ	aman	阿曼	嘴、口子
ᠠᠮᠢ	ami	阿米	生命

蒙 古 文	汉语拼音 字母标音	汉字译音	意 义
ᠠᠩᠵᠢᠰ	anjis	安吉斯	犁、鐮
ᠠᠩᠵᠢᠰᠠᠨ	anjisan	安吉散	犁、鐮
ᠠᠷ	ar	阿尔、后	后、北、背
ᠠᠷᠠᠠ	araa	阿腊	大齒、齒輪之齒
ᠠᠷᠠᠠᠨ	araan	阿然	大齒、齒輪之齒
ᠠᠷᠠᠪ	arab	阿腊布	十
ᠠᠷᠠᠭ	arag	阿腊格	揷筐
ᠠᠷᠠᠯ	aral	阿腊勒	島、轆
ᠠᠷᠪᠠᠨ	arban	阿尔班	十
ᠠᠷᠭᠠᠠᠯᠢ	argaali	阿尔嘎力	母盘牛
ᠠᠷᠭᠠᠯ	argal	阿尔嘎勒	乾牛粪
ᠠᠷᠭᠠᠮᠵᠢ	argamj	阿尔嘎木吉	长繩
ᠠᠷᠰ	ars	阿尔斯	皮
ᠠᠷᠰᠠᠨ	arsan	阿尔散	皮
ᠠᠷᠰᠠᠨ	arslan	阿尔斯兰	獅
ᠠᠷᠰᠠᠨ	arxaan	阿尔善	溫泉
ᠠᠷᠰᠠᠭ	asag	阿薩格	岩石、峭壁
ᠠᠷᠰᠠᠷ	asar	阿薩尔	閣楼
ᠠᠲ	at	阿特	駝駝
ᠠᠲᠠᠷ	atar	阿塔尔	荒野、荒地
ᠠᠲᠠᠷᠭᠠᠨ	atargan	阿塔尔干	高低不平的
ᠠᠶᠠᠳᠠᠯᠠᠬᠠᠢ	ayûlhai	阿优勒亥	心窩
ᠪᠠᠠᠪᠭᠠᠢ	baabgai	巴布盖	熊
ᠪᠠᠠᠲᠠᠷ	baatar	巴塔尔	英雄、英勇
ᠪᠠᠭ	bag	巴嘎	小
ᠪᠠᠭ	bag	巴格	乡、行政村
ᠪᠠᠶᠢᠭᠢᠨ	baixing	拜兴	土房
ᠪᠠᠯᠠᠷ	balar	巴拉尔	原始

蒙 古 文	汉语拼音 字母标音	汉字译音	意 义
ᠪᠠᠯᠠᠭ	balqig	巴勒其格	泥泞
ᠪᠠᠯᠠᠭ ᠮᠣᠳ	balûû mōd	巴魯毛德	冬青树
ᠪᠠᠨ	bans	板子	板子
ᠪᠠᠷ	bar	巴尔	虎
ᠪᠠᠷᠠᠭᠤᠨ	barûûn	巴潤、西、右	西、右
ᠪᠠᠲ	bat	巴特	結实、坚固
ᠪᠠᠲᠭᠠᠨ	batgan	巴特干	蚊子
ᠪᠠᠶᠠᠨ	bayan	巴彦	富
ᠪᠡᠯ	bel	勃勒	山腰
ᠪᠡᠯᠭᠡᠷ	belqeer	勃勒車尔	草場、牧場
ᠪᠡᠷᠬᠡ	berh	勃尔和	难、险
ᠪᠡᠶ	bey	勃伊	身体
ᠪᠢᠯ	biil	貝勒	貝勒
ᠪᠢᠰ	biis	貝子	貝子
ᠪᠢᠯᠠᠭ	biluu	必魯	磨刀石
ᠪᠢᠯᠠᠭ	biqig	必其格	字、书
ᠪᠢᠯᠠᠭᠠᠭ	biqigq	必其格其	文书
ᠪᠢᠷᠠᠭᠠᠳ	birûû	必如	二岁牛
ᠪᠠᠭ	bôg	包格	旱鬼
ᠪᠠᠭᠳ	bôgd	包格德	圣人
ᠪᠠᠭᠢᠨ	bôgin	包根	低、短
ᠪᠠᠯᠠᠷ	bôlôr	包劳尔	水晶
ᠪᠠᠳᠤ	bôôb	餆餆	餆餆
ᠪᠠᠳᠠᠮᠢ	bôômi	包米	套馬繩
ᠪᠠᠳᠠᠷᠠᠯ	bôôrôl	包饒勒	斑白
ᠪᠠᠳᠠᠷᠠᠭᠠᠨ	bôôrsôg	包尔扫格	餆餆
ᠪᠠᠷ	bôr	包尔	紫、灰
ᠪᠠᠷᠠᠯᠠᠭ	bôrôlj	包饒勒吉	紫草

蒙古文	汉语拼音 字母标音	汉字译音	意 义
ᠪᠣᠬ	boh	博和	摔跤手、结实
ᠪᠣᠬ	boh	博和	駝峯
ᠪᠣᠣ	boo	博	巫神
ᠪᠣᠷᠭᠣᠳ	borgod	博尔果德	鵬
ᠪᠣᠳᠠᠷᠭᠠᠨ	bûdargan	布达尔干	万年蒿
ᠪᠤᠭ	bûg	布格	鹿
ᠪᠠᠬ	bûh	布和	牝牛
ᠪᠠᠬᠠᠨ	bûhan	布罕	牝牛
ᠪᠠᠯ	bâl	布勒	車轂头
ᠪᠠᠯᠠᠭ	bâlag	布拉嘎	貂
ᠪᠠᠯᠠᠭ	bâlag	布拉格	泉
ᠪᠠᠯᠠᠭ	bâlang	布郎	旮旯、角落
ᠪᠠᠯᠭᠠᠨ	bâlgan	布拉干	貂
ᠪᠠᠯᠠᠰ	bâlḡ	布勒希	坟墓
ᠪᠠᠯᠠᠰᠢᠨ	bâlḡxin	布勒辛	坟墓
ᠪᠠᠮ	bâm	布木	十万
ᠪᠠᠷᠭᠠᠰ	bûrgaas	布尔嘎斯	柳条
ᠪᠠᠷᠭᠠᠰᠠᠨ	bûrgaasan	布尔嘎散	柳条
ᠪᠠᠷᠬᠠᠨ	bûrhan	布尔罕	佛
ᠪᠠᠷᠠᠭᠠᠭ	bûrqag	布尔查格	豆子
ᠪᠠᠲ	bât	布特	一攢、一丛
ᠪᠠᠲᠠᠭ	bâtag	布塔格	駝仔
ᠪᠠᠲᠠᠭ	bâûq	布其	居住的地方
ᠪᠠᠲᠠᠭᠢᠨ	bâûqin	布欽	居住的地方
ᠪᠠᠲᠠᠷ	bâûr	布尔	公駝
ᠪᠠᠶᠠᠨ	bâyan	布彦	福
ᠪᠣᠳᠤᠭᠠᠨ	buduun	布敦	粗
ᠪᠣᠯᠡᠨ	buleen	布冷	溫